ANGLICISMOS EN LOS MEDIOS DE COMUNICACIÓN

María José Labrador Piquer y Susan Warburton

Universidad Politécnica de Valencia y Centro San Pedro Pascual

1. Introducción

Los medios de comunicación actuales, en especial Internet, nos permiten comunicarnos con otras personas de países lejanos, recabar información en diferentes idiomas, compartir opiniones, etc. Este contacto directo con otras lenguas, según los estudiosos del tema, es uno de los aspectos que facilita la aparición de nuevas palabras, neologismos, calcos, anglicismos... En muchas ocasiones, aceptamos palabras que tienen equivalentes en nuestra lengua, aspecto que, según el profesor Rojo[1], no es preocupante, como es el caso de la palabra *corner* que en la actualidad ha sido casi totalmente absorbida por *saque de esquina.*

La traducción técnica y científica resulta indispensable para una sociedad tecnológica como la nuestra que depende del intercambio de conocimientos. Sin duda, las traducciones rápidas o realizadas por personas desconocedoras de la lengua española es un factor que contribuye al empobrecimiento del español; siempre se han levantado protestas contra lo que pudiéramos llamar agravios a la lengua, no obstante, es la comunidad quien en definitiva decide qué anglicismos adopta y cuáles no.

Son muchos los lingüistas que temen la degeneración de la propia lengua, el profesor Lázaro Carreter[2] afirma que la extensión territorial del español lo hace especialmente poroso para absorber neologismos, y si, además, tomamos en consideración la gran influencia que ejerce los Estados Unidos sobre los países de América Latina comprenderemos mejor la gran afluencia de anglicismos innecesarios que se incorporan a la lengua española. Una men-

[1] Conferencia de clausura, *I Congreso Internacional de Español para fines específicos*, Amsterdam, 2000.

[2] Lázaro Carreter, ABC, 1993, pp. 3.

ACTAS XXXIX (AEPE). María José LABRADOR PIQUER, Susan WARBURTON. Anglicismos en ..

Centro Virtual Cervantes

ción especial requiere el caso de Puerto Rico, según Humberto López Morales, el contacto directo entre el español y el inglés desde finales del siglo XIX –ambas son lenguas oficiales– habría producido un continuo de habla y una variedad híbrida de lengua, calificada a menudo como "espanglish", que coexistiría con formas menos mezcladas del inglés americano estándar y el español puertorriqueño estándar, y que tendría al menos una de las características de una variedad autónoma. Podría caracterizarse como una relexificación del español puertorriqueño, a través de cambios de códigos de simples ítem léxicos, calcos, préstamos, adaptaciones e innovaciones léxicas, con la conservación de la estructura fonológica, morfológica y sintáctica del español puertorriqueño.

Como es de suponer, no hay uniformidad en la incorporación de anglicismos; entre los factores diversos a tener en cuenta destaca la situación geográfica de Latinoamérica, y muy especialmente de los hablantes de español de Norteamérica que sufren una exposición constante a la lengua inglesa (por ejemplo, las siglas *CD* se pronuncia *sidi* en la lengua oral; en lugar de *ordenador*, se emplea *computadora*...). El lenguaje oral es el más proclive al anglicismo, sin embargo, en el lenguaje escrito influye más el tipo de vocabulario utilizado, en especial cuando se trata de escribir un texto formal ya que el redactor selecciona el registro dependiendo del medio y del tipo de lector para el que está escribiendo, bien sea una revista especializada, prensa general o televisión.

2. Conceptos

Los estudios sobre anglicismos en nuestro país aparecieron en 1948 con Ricardo J. Alfaro. En 1950 se publicó la primera edición del diccionario de anglicismos de Alfaro, así como el libro de anglicismos hispánicos de Emilio Lorenzo.

Antes de adentrarnos en nuestro trabajo consideramos fundamental plasmar algunas definiciones. En primer lugar la que nos ofrece el diccionario de la *Real Academia Española*:

- Anglicismo: vocablo o giro de la lengua inglesa empleado en otro.
- Calco: adopción del contenido semántico de una palabra o expresión extranjera, traduciendo su significado mediante unidades lingüísticas propias de la lengua de recepción o adopción de un significado extranjero para una palabra ya existente en una lengua, como es el

ACTAS XXXIX (AEPE). María José LABRADOR PIQUER, Susan WARBURTON. Anglicismos en ..
Centro Virtual Cervantes

caso de ratón que es un calco semántico del inglés *mouse*. Asimismo, banco de datos que es un calco del inglés *data bank*.
- Préstamo: elemento, generalmente léxico, que una lengua toma de otra.

Son muchos los estudios que han abordado dónde y bajo qué circunstancias existe interferencia de otra lengua, cambio de código, calco o préstamo. La covariación de dos o más subsistemas en el repertorio lingüístico de una comunidad de habla puede inscribirse dentro de las soluciones siguientes[3]:

a) *interferencia, cambio de código y calco*, entendidos como uso alternativo de dos variedades en el mismo enunciado, oración, constituyente o segmento
b) *amalgama*, o reestructuración lingüística de dos variedades particulares en una nueva gramática (L3)
c) *sustitución lingüística*, como abandono de una variedad particular (B) en beneficio de otra (A)

Dámaso Alonso destacaba la diversidad de soluciones léxicas y fonéticas que adoptan los préstamos que tomamos del inglés. Parece claro que la adaptación que se hace de palabras que en inglés empiezan por *s* es añadir una *e* delante, aunque, en contraste, no se acepta a final de palabra como es *bloc de notas* y no *bloque de notas.*

Es sorprendente observar como una parte importante de los anglicismos detectados en los medios de comunicación se producen por falta de preocupación a la hora de buscar alternativas correctas en castellano, ya sea por el deseo de utilizar formas llamativas o elitistas de expresión o por el propio desconocimiento técnico de las agencias de noticias. Este es uno de los problemas con los que se enfrentan hoy en día todas las lenguas, pero principalmente el español, es decir, el exceso de anglicismos y sus derivados; dentro de esta problemática incluimos los dos tipos de neologismos: el *neologismo de forma* que consiste en fabricar nuevas unidades por prefijación *–internauta–*, por préstamos *–cliquear–*, o por empleo de siglas, y el *neologismo de sentido* cuya característica común es la de denotar una realidad nueva.

Otra fuente de neologismos son los préstamos: palabras tomadas directamente del original, que no tienen traducción en español y que, por tanto,

[3] F. Gimeno Menéndez, Mª Victoria Gimeno Menéndez, Cátedra, 2003, pp. 102.

ACTAS XXXIX (AEPE). María José LABRADOR PIQUER, Susan WARBURTON. Anglicismos en ..
Centro Virtual Cervantes

forman parte del grupo de préstamos que mantienen la morfología de origen, por ejemplo *hardware* y *software* ambas incorporadas ya al DRAE. Generalmente, para aceptar anglicismos se comprueba si su uso está suficientemente extendido y documentado; la *Real Academia de la Lengua* de cada uno de los diferentes países de habla española realizan una gran labor en este sentido.

3. Objetivo de nuestro trabajo

Dada la amplitud de los medios de comunicación en la actualidad, nos hemos centrado solamente en el correo electrónico como medio de comunicación entre los alumnos. Por ello, este trabajo tiene como objetivo un acercamiento a los anglicismos empleados por los estudiantes de la asignatura de *Español en el Desarrollo Profesional* al utilizar el correo electrónico como medio de comunicación para las actividades de dicha asignatura.

4. El correo electrónico como herramienta de comunicación

4.1. Contexto educativo

El estudio se ha realizado en la Universidad Politécnica de Valencia y en concreto en la Escuela Superior de Informática Aplicada que ofrece a sus alumnos una asignatura de libre elección denominada *Español en el Desarrollo Profesional.*

4.2. Perfil del alumno

Los alumnos matriculados en esta asignatura son estudiantes que están en el último curso de la carrera y ante su próxima incorporación al mercado laboral eligen esta materia para familiarizarse con las situaciones orales y escritas que tendrán que abordar en su futuro profesional.

4.3. Desarrollo de la actividad

Una de las tareas que se realiza en esta asignatura es el envío de correos electrónicos a compañeros (con copia para la profesora) comentando artículos sobre diversos temas del español de los negocios (verbigracia, artículos de *El País*), estos correos han sido la base de nuestro trabajo.

ACTAS XXXIX (AEPE). María José LABRADOR PIQUER, Susan WARBURTON. Anglicismos en ..
Centro Virtual Cervantes

Hemos establecido las siguientes fases:

a) Envío de correos.
b) Valoración crítica por parte de la profesora de los diversos comentarios.
c) Identificación de extranjerismos empleados.
d) Búsqueda en el DRAE de estos extranjerismos para comprobar si se contemplan.
e) Realización de un listado con su oportuno comentario.

No vamos a comentar en esta comunicación la cantidad de coloquialismos, faltas de ortografía o acentuación que cometen los alumnos, sino que nos vamos a centrar en la materia que nos ocupa, es decir los anglicismos, préstamos y calcos que se han incluido en dichos correos. Nuestra misión, como docentes, ha consistido en verificar si los alumnos han sido capaces de detectar todos los anglicismos que presentaban los correos y posteriormente, valorar los comentarios con aclaraciones complementarias.

A continuación presentamos el listado de términos presentados por los alumnos junto a sus comentarios:

- **Aceptación bancaria** traducción directa de banker's acceptance
- **Asistir** traducción errónea de *to attend*
- **Cash flow** en lugar de su traducción "flujo de caja"
- **Chatear** en lugar de "charlar"
- **Enter** para introducir elementos
- **Marketing** en lugar de "Mercadotecnia"
- **Puertos** con el significado informático no existe en el DRAE
- **Resetear** en lugar de reiniciar
- **Salvar** en lugar de "guardar"
- **Slots** en lugar de la palabra española "ranuras"
- **Virtualizar** no contemplada en el DRAE
- **Chequear** en lugar de "comprobar", "cotejar" o "verificar"

Posibles palabras inventadas:

- **Slotar**
- **Forwardear**
- **Displayar**

Palabras que no han detectado los alumnos:

ACTAS XXXIX (AEPE). María José LABRADOR PIQUER, Susan WARBURTON. Anglicismos en ..
Centro Virtual Cervantes

- **OK.** para cualquier afirmación
- **El programa no corre** / no ejecuta las órdenes
- **Consistente con** / compatible con
- **En asociación con** / en relación con
- **Por defecto** / por omisión

5. Conclusiones

La aparición de términos extranjeros en una lengua no es un problema exclusivo del español, generalmente todos los idiomas al entrar en contacto con otras culturas incorporan nuevos términos, por ejemplo, la palabra *siesta* forma ya parte del léxico de muchos idiomas, no obstante, el uso de anglicismos innecesarios es un tema que requiere nuestra atención.

Una vez cubierto nuestro objetivo, acercar al alumno a los anglicismos empleados al utilizar el correo electrónico como medio de comunicación, se ha llegado a las siguientes reflexiones:

- Se ha detectado la presencia de anglicismos en todos los medios de comunicación, bien sea revistas, periódicos, Internet, libros de texto o correos electrónicos, como es el caso de nuestro estudio.
- Se aprecia un mayor número de anglicismos en escritos referentes al ámbito empresarial e informático –son los que usualmente manejan nuestros alumnos– debido, a nuestro entender, al dominio del inglés como lengua internacional de las nuevas tecnologías, la comunicación y la ciencia.
- El gran número de anglicismos utilizados por los alumnos a través del correo electrónico, consideramos que se debe, en gran parte, al tipo de estudios que están cursando, ya que habitualmente leen textos informáticos plagados de anglicismos.
- En cuanto a las actividades realizadas por los alumnos, destacamos:
    - El gran interés despertado.
    - La manifestación de los alumnos de no ser conscientes del empleo de anglicismos innecesarios.
    - La reflexión de que el desconocimiento o falta de preocupación de buscar una palabra equivalente en español les conduce a inventar sus propias palabras.

Antes de finalizar deseamos animar al profesorado a fomentar el uso del diccionario en el aula como herramienta indispensable para evitar la utilización de anglicismos innecesarios.

ACTAS XXXIX (AEPE). María José LABRADOR PIQUER, Susan WARBURTON. Anglicismos en ..
Centro Virtual Cervantes

Por último, queremos señalar que este trabajo no lo damos por concluido ya que nos abre las puertas para seguir investigando en otros aspectos de este campo de tanto interés en la sociedad actual.

Bibliografía

ALFARO, RICARDO J. 1970. *Diccionario de anglicismos*, Gredos.

ALONSO, DÁMASO. 1950. *Poesía española*, Gredos.

BOSCO CAMÓN, J. 1998. "Anglicismos y traducción especializada", *Cuadernos Cervantes de la Lengua Española,* núm. 21, 74-86.

Diccionario de la lengua española, 2001, Real Academia Española. Ed. Espasa.

English Language Dictionary, 1994, Ed. Collins Cobuild.

FERNÁNDEZ, F., MONTERO, B. 2003. "La premodificación nominal en el ámbito de la informática". SELL. Universitat de València.

GIMENO MENÉNDEZ, F., M. GIMENO MENÉNDEZ, M. 2003. *El desplazamiento lingüístico del español por el inglés,* Ed. Cátedra.

LÁZARO CARRETER, ABC, 1993, pp. 3.

LÓPEZ MORALES, H. 1995. "Español e inglés en el Puerto Rico de hoy", *Cuadernos Cervantes,* núm. 4, 7-17.

LORENZO IRUESTE, J.M. 1993. *Nuevo diccionario Bilingüe de Economía y Empresa.* Ed. Pirámide.

LORENZO, E. 1980. *El español de hoy, lengua en ebullición*. Editorial Gredos.

MONTERO, B. 1999. "Lengua y tecnología: Aspectos terminológicos". Terminologie et Traduction, 156-167.

PALOMERO, Mª P. 2000. "Enseñar español en español: los anglicismos informáticos en el aula", *Frecuencia L*, núm 15, 51-53.

ACTAS XXXIX (AEPE). María José LABRADOR PIQUER, Susan WARBURTON. Anglicismos en ..
Centro Virtual Cervantes